



Eucaristía

22 de agosto 2021

XXI domingo del Tiempo Ordinario, B



Año
de
San
José



Del 08.12.2020 al 08.12.2021

Misión Católica Hispanohablante de Lucerna

Weystrasse, 8; CH-6006 Luzern

Tel.: 041 410 13 91

email: spaniermission@migrantenseelsorge-luzern.ch

Web: www.misioncatolicalucerna.ch

EJERCICIO DE LOS SIETE DOMINGOS EN HONOR DE LOS DOLORES Y GOZOS DE SAN JOSÉ (6)



Toda la vida de San José fue un acto continuo de fe y obediencia en las circunstancias más difíciles y oscuras que tiene la vida. Él es al pie de la letra "el administrador fiel y solícito a quien el Señor ha puesto al frente de su familia" (Lc 12, 42).

Desde tiempo inmemorial, la Iglesia lo ha venido venerando e invocando como continuador en ella de la misión iniciada por Jesús. En los momentos de noche oscura, el ejemplo de José es un estímulo inquebrantable para la aceptación, sin reservas, de la voluntad de Dios.

A él invocamos:

*Por la señal de la Santa Cruz...
¡Señor mío, Jesucristo...!*

Ofrecimiento

Glorioso Patriarca San José, eficaz consuelo de los afligidos y seguro refugio de los moribundos; dignaos aceptar el obsequio de este Ejercicio que voy a rezar en memoria de vuestros siete dolores y gozos. Y así como en vuestra feliz muerte, Jesucristo y su madre María os asistieron y consolaron tan amorosamente, así también Vos, asistidme en aquel trance, para que, no faltando yo a la fe, a la esperanza y a la caridad, me haga digno, por los méritos de la sangre de Nuestro Señor Jesucristo y vuestro patrocinio, de la consecución de la vida eterna, y por tanto de vuestra compañía en el Cielo, Amén.

SEXTO DOMINGO

El dolor: *a regresar a su Nazaret por el miedo a Arquelao.*

El gozo: *al regresar con Jesús de Egipto a Nazaret y la confianza establecida por el Ángel.*

Oh ángel de la tierra, glorioso San José, que pudisteis admirar al Rey de los cielos, sometido a vuestros más mínimos mandatos; aunque la alegría al traerle de Egipto se turbó por temor a Arquelao, sin embargo, tranquilizado luego por el ángel, vivisteis dichoso en Nazaret con Jesús y María.

Por este dolor y este gozo, alcanzadnos la gracia de desterrar de nuestro corazón todo temor nocivo, poseer la paz de conciencia, vivir seguros con Jesús y María y de morir también asistidos por ellos.

*San José, nuestro Padre y Señor,
ruega por nosotros.*

*¡Jesús, José y María, os doy el corazón
y el alma mía!*

Padrenuestro, Ave y Gloria.

Oración Final

Oh Dios, que con inefable providencia, os dignasteis elegir al bienaventurado José por esposo de vuestra Santísima Madre, os rogamos nos concedáis tener como intercesor en los cielos al que en la tierra veneramos como protector. Vos que vivís y reináis por los siglos de los siglos. Amén.

**VIENEN CON ALEGRÍA, SEÑOR, / CANTANDO VIENEN CON ALEGRÍA, SEÑOR,
LOS QUE CAMINAN POR LA VIDA, SEÑOR, / SEMBRANDO TU PAZ Y AMOR. (bis)**

**Vienen trayendo la esperanza / a un mundo cargado de ansiedad,
un mundo que busca y que no alcanza / caminos de amor y de amistad.**

En el nombre del Padre y del Hijo
y del Espíritu Santo. **Amén**

La gracia de nuestro Señor
Jesucristo,
el amor del Padre
y la comunión del Espíritu Santo
estén con todos vosotros.

Y con tu espíritu.

Muchas son las "cosas" que surgen de
nuestro interior o que nos vienen de
fuera, -de nuestra sociedad-, y que
intentan apartarnos de Dios.

Acudir a la celebración de la Eucaristía
es ya una forma de decirle al Señor:
«Tú eres nuestro Dios» o «Tú sólo
Señor, tienes palabras de vida
eterna».

Que, con espíritu humilde,
conscientes de nuestra fragilidad, le
pidamos hoy al Señor que nos ayude a
mantener viva esta confesión de fe.

En el silencio de nuestros corazones
nos preparamos:

**SEÑOR, TEN PIEDAD DE NOSOTROS,
CRISTO, TEN PIEDAD DE NOSOTROS,
SEÑOR, TEN PIEDAD DE NOSOTROS.**

Que Dios todopoderoso tenga
misericordia de nosotros,
perdone nuestros pecados y nos
lleve a la vida eterna. **Amén.**

**Im Namen des Vaters und des
Sohnes und des Heiligen Geistes.
Amen.**

**Der Gnade unseres Herrn Jesus
Christus, die Liebe Gottes des
Vaters und die Gemeinschaft des
Heiligen Geistes sei mit euch.
Und mit deinem Geiste.**

Es gibt viele "Dinge", die aus unserem
Inneren kommen oder die von außen - aus
unserer Gesellschaft - auf uns zukommen
und die versuchen, uns von Gott zu
trennen.

Zur Feier der Eucharistie zu gehen, ist
bereits eine Art, dem Herrn zu sagen: "Du
bist unser Gott" oder "Du allein, Herr, hast
die Worte des ewigen Lebens".

In einem demütigen Geist, der sich
unserer Zerbrechlichkeit bewusst ist,
mögen wir den Herrn heute bitten, uns zu
helfen, dieses Glaubensbekenntnis
lebendig zu halten.

In der Stille unseres Herzens bereiten wir
uns vor:

**Der allmächtige Gott erbarme
sich unser. Er lasse uns die
Sünden nach und führe uns zum
ewigen Leben. Amen.**

GLORIA

**Gloria a Dios en el cielo,
y en la tierra paz a los hombres
que ama el Señor.**

**Por tu inmensa gloria te
alabamos, te bendecimos,
te adoramos, te
glorificamos,**

**te damos gracias,
Señor Dios, Rey celestial,
Dios Padre todopoderoso.**

**Señor, Hijo único,
Jesucristo; Señor Dios,**

Cordero de Dios,

Hijo del Padre;

**tú que quitas el pecado del
mundo, ten piedad de
nosotros;**

**tú que quitas el pecado del
mundo, atiende nuestra
súplica;**

**tú que estás sentado a la
derecha del Padre, ten
piedad de nosotros;
porque sólo tú eres Santo,
sólo tú Señor, sólo tú
Altísimo, Jesucristo, con el
Espíritu Santo en la gloria
de Dios Padre. Amén**

Oración colecta

Oh, Dios, que unes los corazones
de tus fieles en un mismo deseo,
concede a tu pueblo amar los
que prescribes y esperar lo que
prometes, para que, en medio de

Gloria

(Ökumenische Fassung)

**Ehre sei Gott in der Höhe
und Friede auf Erden
den Menschen seiner Gnade.**

**Wir loben dich, wir preisen
dich, wir beten dich an,
wir rühmen dich und danken
dir, denn gross ist deine
Herrlichkeit:**

**Herr und Gott, König des
Himmels,**

Gott und Vater,

Herrscher über das All,

Herr, eingeborener Sohn,

Jesus Christus.

**Herr und Gott, Lamm Gottes,
Sohn des Vaters,**

**du nimmst hinweg die Sünde
der Welt: erbarme dich unser;
du nimmst hinweg die Sünde
der Welt: nimm an unser**

Gebet;

**du sitzt zur Rechten des
Vaters: erbarme dich unser.**

Denn du allein bist der Heilige,

du allein der Herr,

du allein der Höchste, Jesus

Christus, mit dem Heiligen

**Geist, zur Ehre Gottes des
Vaters.**

Amen

Tagesgebet

Gott, unser Herr, du verbindest
alle, die an dich glauben, zum
gemeinsamen Streben. Gib, dass
wir lieben, was du uns verheißt
hast, damit in der

las vicisitudes del mundo, nuestros ánimos se afirmen allí donde están los gozos verdaderos. Por nuestro Señor Jesucristo. **Amén.**

PRIMERA LECTURA

Jos 24, 1-2ª. 15-17. 18b

Lectura del libro de Josué.

En aquellos días, Josué reunió todas las tribus de Israel en Siquén y llamó a los ancianos de Israel, a los jefes, a los jueces y a los magistrados. Y se presentaron ante Dios.

Josué dijo a todo el pueblo: «Si os resulta duro servir al Señor, elegid hoy a quien queréis servir: si a los dioses a los que sirvieron vuestros padres al otro lado del Río, o a los dioses de los amorreos, en cuyo país habitáis; que yo y mi casa serviremos al Señor».

El pueblo respondió: «¡Lejos de nosotros abandonar al Señor para ir a servir a otros dioses! Porque el Señor nuestro Dios es quien nos sacó, a nosotros y a nuestros padres, de Egipto, de la casa de la esclavitud; y quien hizo ante nuestros ojos aquellos grandes prodigios y nos guardó en todo nuestro peregrinar y entre todos los pueblos por los

Unbeständigkeit dieses Lebens unsere Herzen dort verankert seien, wo die wahren Freuden sind. Darum bitten wir durch Jesus Christus. **Amen.**

ERSTE LESUNG

Jos 24, 1-2ª. 15-17. 18b

Lesung aus dem Buch Amos

In jenen Tagen Josua versammelte alle Stämme Israels in Sichem; er rief die Ältesten Israels, seine Oberhäupter, Richter und Aufsichtsleute zusammen und sie traten vor Gott hin.

Josua sagte zum ganzen Volk: Wenn es euch aber nicht gefällt, dem Herrn zu dienen, dann entscheidet euch heute, wem ihr dienen wollt: den Göttern, denen eure Väter jenseits des Stroms dienten, oder den Göttern der Amoriter, in deren Land ihr wohnt. Ich aber und mein Haus, wir wollen dem Herrn dienen.

Das Volk antwortete: Das sei uns fern, dass wir den Herrn verlassen und anderen Göttern dienen. Denn der HERR, unser Gott, war es, der uns und unsere Väter aus dem Sklavenhaus Ägypten herausgeführt hat und der vor unseren Augen alle die großen Wunder getan hat. Er hat uns beschützt auf dem ganzen Weg, den wir gegangen sind, und unter

que atravesamos.

¡También nosotros serviremos al Señor, porque él es nuestro Dios!»

Palabra de Dios

Te alabamos, Señor.

SALMO: Sal 33, 2-3. 16-17. 18-19. 20-21. 22-23

R/ Gustad y ved qué bueno es el Señor.

Bendigo al Señor en todo momento, | su alabanza está siempre en mi boca; | mi alma se gloria en el Señor: | que los humildes lo escuchen y se alegren. **R/**

Los ojos del Señor miran a los justos, | sus oídos escuchan sus gritos; | pero el Señor se enfrenta con los malhechores, | para borrar de la tierra su memoria. **R/**

Cuando uno grita, el Señor lo escucha | y lo libra de sus angustias; | el Señor está cerca de los atribulados, | salva a los abatidos. **R/**

Aunque el justo sufra muchos males, | de todos lo libra el Señor; | él cuida de todos sus huesos, | y ni uno solo se quebrará. **R/**

La maldad da muerte al malvado, | los que odian al justo serán

allen Völkern, durch deren Gebiet wir gezogen sind.

Auch wir wollen dem Herrn dienen; denn er ist unser Gott.

**Wort des lebendigen Gottes
Dank sei Gott.**

PSALM Ps 34(33), 2-3. 16-17. 18-19. 20-21. 22-23

R/ Kostet und seht, wie gut der Herr ist!

Ich will den Herrn allezeit preisen; | immer sei sein Lob in meinem Mund. | Meine Seele rühme sich des Herrn; | die Armen sollen es hören und sich freuen. **R/**

Die Augen des Herrn sind den Gerechten zugewandt, | seine Ohren ihrem Hilfeschrei. | Das Angesicht des Herrn richtet sich gegen die Bösen, | ihr Andenken von der Erde zu tilgen. **R/**

Die aufschrien, hat der HERR erhört, | er hat sie all ihren Nöten entrissen. | Nahe ist der Herr den zerbrochenen Herzen | und dem zerschlagenen Geist bringt er Hilfe. **R/**

Viel Böses erleidet der Gerechte, | doch allem wird der Herr ihn entreißen. | Er behütet all seine Glieder, | nicht eins von ihnen wird zerbrochen. **R/**

Den Frevler wird die Bosheit töten, | die den Gerechten hassen, werden es büßen. | Der Herr erlöst das Leben seiner Knechte, | niemals

castigados. El Señor redime a sus siervos, | no será castigado quien se acoge a él. **R/**

SEGUNDA LECTURA

Ef. 5, 21-32

Lectura de la carta del apóstol san Pablo a los Efesios

Hermanos:

Sed sumisos unos a otros en el temor de Cristo: las mujeres a sus maridos, como al Señor; porque el marido es cabeza de la mujer, como Cristo es cabeza de la Iglesia; él, que es el salvador del cuerpo. Como la Iglesia se somete a Cristo, así también las mujeres a sus maridos en todo.

Maridos, amad a vuestras mujeres como Cristo amó a su Iglesia: Él se entregó a si mismo por ella, para consagrarla, purificándola con el baño del agua y la palabra, y para presentársela gloriosa, sin mancha ni arruga ni nada semejante, sino santa e inmaculada. Así deben también los maridos amar a sus mujeres, como cuerpos suyos que son.

Amar a su mujer es amarse a sí mismo. Pues nadie jamás ha odiado su propia carne, sino que le da alimento y calor, como Cristo hace con la Iglesia, porque

müssen büßen, die bei ihm sich bergen. **R/**

ZWEITE LESUNG

Eph 5, 21-32

Lesung aus dem Brief des Apostels Paulus an die Gemeinde in Éphesus Brüder und Schwestern!

Einer ordne sich dem andern unter in der gemeinsamen Furcht Christi! Ihr Frauen euren Männern wie dem Herrn; denn der Mann ist das Haupt der Frau wie auch Christus das Haupt der Kirche ist. Er selbst ist der Retter des Leibes. Wie aber die Kirche sich Christus unterordnet, so sollen sich auch die Frauen in allem den Männern unterordnen.

Ihr Männer, liebt eure Frauen, wie auch Christus die Kirche geliebt und sich für sie hingegeben hat, um sie zu heiligen, da er sie gereinigt hat durch das Wasserbad im Wort! So will er die Kirche herrlich vor sich hinstellen, ohne Flecken oder Falten oder andere Fehler; heilig soll sie sein und makellos. Darum sind die Männer verpflichtet, ihre Frauen so zu lieben wie ihren eigenen Leib.

Wer seine Frau liebt, liebt sich selbst. Keiner hat je seinen eigenen Leib gehasst, sondern er nährt und pflegt ihn, wie auch Christus die Kirche. Denn wir sind

somos miembros de su cuerpo.
«Por eso dejará el hombre a su padre y a su madre, y se unirá a su mujer y serán los dos una sola carne».

Es este un gran misterio: y yo lo refiero a Cristo y a la Iglesia.

Palabra de Dios
Te alabamos, Señor.

CANTO DEL ALELUYA

Tus palabras, Señor, son espíritu y vida; tú tienes palabras de vida eterna.

Glieder seines Leibes.

Darum wird der Mann Vater und Mutter verlassen und sich an seine Frau binden und die zwei werden ein Fleisch sein.

Dies ist ein tiefes Geheimnis; ich beziehe es auf Christus und die Kirche.

Wort des lebendigen Gottes
Dank sei Gott.

CANTO DEL ALELUYA

Deine Worte, Herr, sind Geist und sind Leben; du hast Worte des ewigen Lebens.

Purifica mi corazón y mis labios, Dios todopoderoso, para que pueda anunciar dignamente tu santo Evangelio.

EVANGELIO

Jn. 6, 60-69

El Señor esté con vosotros.

Y con tu espíritu.

✠ Lectura del Santo Evangelio según San Juan

Gloria a ti, Señor

En aquel tiempo, muchos de los discípulos de Jesús dijeron: «Este modo de hablar es duro, ¿quién puede hacerle caso?».

Sabiendo Jesús que sus discípulos lo criticaban, les dijo: «¿Esto os escandaliza?, y si vierais al Hijo del hombre subir adonde estaba

Heiliger Gott, reinige mein Herz und meine Lippen, damit ich dein Evangelium würdig verkünde.

EVANGELIUM

Jn. 6, 60-69

Der Herr sei mit euch.

Und mit deinem Geiste.

✠ Aus dem heiligen Evangelium nach Johannes

Ehre sei dir, o Herr

In jener Zeit viele seiner Jünger, die ihm zuhörten, sagten: Diese Rede ist hart. Wer kann sie hören?

Jesus erkannte, dass seine Jünger darüber murrten, und fragte sie:

Daran nehmt ihr Anstoß? Was werdet ihr sagen, wenn ihr den Menschensohn aufsteigen seht, dorthin, wo er vorher war? Der

antes? El Espíritu es quien da vida; la carne no sirve para nada. Las palabras que os he dicho son espíritu y vida. Y, con todo, hay algunos de entre vosotros que no creen».

Pues Jesús sabía desde el principio quiénes no creían y quién lo iba a entregar.

Y dijo: «Por eso os he dicho que nadie puede venir a mí si el Padre no se lo concede».

Desde entonces, muchos discípulos suyos se echaron atrás y no volvieron a ir con él.

Entonces Jesús les dijo a los Doce: «¿También vosotros queréis marcharos?».

Simón y Pedro le contestó: «Señor ¿a quién vamos a acudir? Tú tienes palabras de vida eterna; nosotros creemos y sabemos que tú eres el Santo de Dios».

Palabra del Señor

Gloria a ti, Señor Jesús.

Homilía

CREDO

**Creo en un solo Dios,
Padre Todopoderoso,
Creador del cielo y de la
tierra, de todo lo visible y lo
invisible.**

Geist ist es, der lebendig macht; das Fleisch nützt nichts. Die Worte, die ich zu euch gesprochen habe, sind Geist und sind Leben. Aber es gibt unter euch einige, die nicht glauben.

Jesus wusste nämlich von Anfang an, welche es waren, die nicht glaubten, und wer ihn ausliefern würde.

Und er sagte: Deshalb habe ich zu euch gesagt: Niemand kann zu mir kommen, wenn es ihm nicht vom Vater gegeben ist.

Daraufhin zogen sich viele seiner Jünger zurück und gingen nicht mehr mit ihm umher.

Da fragte Jesus die Zwölf: Wollt auch ihr weggehen?

Simon Petrus antwortete ihm: Herr, zu wem sollen wir gehen? Du hast Worte des ewigen Lebens. Wir sind zum Glauben gekommen und haben erkannt: Du bist der Heilige Gottes.

Evangelium unseres Herrn Jesus Christus
Lob sei dir, Christus.

Homilie

GLAUBENSBEKENNTNIS

**Wir glauben an den einen
Gott, den Vater, den
Allmächtigen, der alles
geschaffen hat, Himmel und
Erde, die sichtbare und die**

**Creo en un solo Señor,
Jesucristo, Hijo único de
Dios, nacido del Padre antes
de todos los siglos.
Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios
verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza del
Padre,
por quien todo fue hecho.
Que por nosotros, los
hombres,
y por nuestra salvación bajó
del cielo,
y por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la
Virgen, y se hizo hombre.
Y por nuestra causa fue
crucificado
en tiempos de Poncio Pilato,
padebió y fue sepultado,
y resucitó al tercer día
según las Escrituras,
y subió al cielo y está
sentado a la derecha del
Padre,
y de nuevo vendrá con
gloria para juzgar a vivos y
muertos,
y su reino no tendrá fin.
Creo en el Espíritu Santo,
Señor y dador de vida,
que procede del Padre y del
Hijo,
que con el Padre y el Hijo**

unsichtbare Welt.

**Und an den einen Herrn Jesus
Christus, Gottes
eingeborenen Sohn, aus dem
Vater geboren vor aller Zeit.
Gott von Gott, Licht vom
Licht, wahrer Gott vom
wahren Gott, gezeugt, nicht
geschaffen, eines Wesens mit
dem Vater; durch ihn ist alles
geschaffen.**

**Für uns Menschen und zu
unserm Heil ist er vom
Himmel gekommen, hat
Fleisch angenommen durch
den Heiligen Geist von der
Jungfrau Maria und ist
Mensch geworden. Er wurde
für uns gekreuzigt unter
Pontius Pilatus, hat gelitten
und ist begraben worden, ist
am dritten Tage auferstanden
nach der Schrift und
aufgefahren in den Himmel.
Er sitzt zur Rechten des
Vaters und wird
wiederkommen in
Herrlichkeit, zu richten die
Lebenden und die Toten;
seiner Herrschaft wird kein
Ende sein.**

**Wir glauben an den Heiligen
Geist, der Herr ist und
lebendig macht, der aus dem
Vater und dem Sohn
hervorgeht, der mit dem Vater
und dem Sohn angebetet und**

recibe una misma adoración
y gloria,
y que habló por los profetas.

Creo en la Iglesia,
que es una, santa católica y
apostólica.

Confieso que hay un solo
bautismo para el perdón de
los pecados.

Espero la resurrección de
los muertos
y la vida del mundo futuro.
Amén.

verherrlicht wird, der
gesprochen hat durch die
Propheten,

und an die eine, heilige,
allgemeine und apostolische
Kirche.

Wir bekennen die eine Taufe
zur Vergebung der Sünden.

Wir erwarten die
Auferstehung der Toten
und das Leben der
kommenden Welt.
Amen.

PETICIONES - Allgemeines Gebet

Oremos al Señor, nuestro Dios. Él está cerca de los atribulados.

R/ **Te rogamos, óyenos.**

1. Por la Iglesia, para que, en los cambios y dificultades, sepa unirse más estrechamente a Jesucristo, Camino, Verdad y Vida. **ROGUEMOS AL SEÑOR.**
2. Por las vocaciones sacerdotales y a la vida religiosa, para que no se olviden -y sean testigos-, de quien tiene “palabras de vida eterna”. **ROGUEMOS AL SEÑOR.**
3. Por los matrimonios cristianos, para que vivan con gozo y fidelidad el don del sacramento del matrimonio. **ROGUEMOS AL SEÑOR.**
4. Por la paz y la justicia en el mundo. Por los dirigentes políticos y económicos. **ROGUEMOS AL SEÑOR.**
5. Por los que mueren al intentar atravesar el Mediterráneo en pateras. Por las víctimas de la guerra y de la opresión. **ROGUEMOS AL SEÑOR.**
6. Por todos nosotros, para que vivamos con gratitud y sin desanimarnos el don de la fe. **ROGUEMOS AL SEÑOR.**

Escucha, Señor, nuestras súplicas; que podamos gustar y ver tu bondad.
Por Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**

TE PRESENTAMOS EL VINO Y EL PAN, / BENDITO SEAS POR SIEMPRE, SEÑOR.

**Bendito seas Señor, por este pan que nos diste,
fruto de la tierra y del trabajo de los hombres.**

**Bendito seas Señor, el vino Tú nos lo diste,
fruto de la tierra y del trabajo de los hombres**

Eucaristía

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este pan, fruto de la tierra y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros pan de vida.

**Bendito seas por siempre,
Señor.**

Por el misterio de esta agua y este vino, haz que compartamos la divinidad de quien se ha dignado compartir nuestra humanidad.

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este vino, fruto de la vid y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros bebida de salvación.

**Bendito seas por siempre,
Señor.**

*Acepta, Señor, nuestro corazón contrito y nuestro espíritu humilde; que este sea hoy nuestro sacrificio y que sea agradable en tu presencia, Señor, Dios nuestro.
[Lava del todo mi delito, Señor, y limpia mi pecado.]*

Orad, hermanos, para que este sacrificio, mío y vuestro, sea

Eucharistiefeier

Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns das Brot, die Frucht der Erde und der menschlichen Arbeit. Wir bringen dieses Brot vor dein Angesicht, damit es uns das Brot des Lebens werde.

**Gepriesen bist du in Ewigkeit,
Herr, unser Gott.**

Wie das Wasser sich mit dem Wein verbindet zum heiligen Zeichen, so lasse uns dieser Kelch teilhaben an der Gottheit Christi, der unsere Menschennatur angenommen hat.

Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns den Wein, die Frucht des Weinstocks und der menschlichen Arbeit. Wir bringen diesen Kelch vor dein Angesicht, damit er uns der Kelch des Heils werde.

**Gepriesen bist du in
Ewigkeit, Herr, unser Gott.**

*Herr, wir kommen zu dir mit reumütigem Herzen und mit demütigem Sinn. Nimm uns an und gib, daß unser Opfer dir gefalle.
[Herr, wasche ab meine Schuld, von meinen Sünden Mach mich rein.]*

Betet, Brüder und Schwestern, dass mein und euer Opfer Gott,

agradable a Dios, Padre todopoderoso.

El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.

Oración ofrendas

Señor, que adquiriste para ti un pueblo de adopción con el sacrificio de una vez para siempre, concédenos propicio los dones de la unidad y de la paz en tu Iglesia. Por Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**

PREFACIO (VI TO)

El Señor esté con vosotros
Y con tu espíritu.

Levantemos el corazón
Lo tenemos levantado hacia el Señor.

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.
En verdad es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario, darte es nuestro deber y salvación darte gracias siempre y en todo lugar, Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno.

En ti vivimos, nos movemos y existimos; y, todavía en nuestro cuerpo, no sólo experimentamos

dem allmächtigen Vater, gefalle.
Der Herr nehme das Opfer an aus deinen Händen zum Lob und Ruhme seines Namens, zum Segen für uns und seine ganze heilige Kirche.

Gabengebet

Herr und Gott, du hast dir das eine Volk des Neuen Bundes erworben durch das Opfer deines Sohnes, das er ein für allemal dargebracht hat. Sieh gnädig auf uns und schenke uns in deiner Kirche Einheit und Frieden. Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn. **Amen.**

PRÄFATION

Der Herr sei mit euch
Und mit deinem Geiste.

Erhebet die Herzen
Wir haben sie beim Herrn.

Lasset uns danken dem Herrn, unserm Gott
Das ist würdig und recht.

In Wahrheit ist es würdig und recht, dir, Vater im Himmel, zu danken und dich mit der ganzen Schöpfung zu loben.

Denn in dir leben wir, in dir bewegen wir uns und sind wir.

Jeden Tag erfahren wir aufs Neue das Wirken deiner Güte.

Schon in diesem Leben besitzen

las pruebas cotidianas de tu amor, sino que poseemos ya en prenda la vida futura; pues esperamos gozar de la Pascua eterna porque tenemos las primicias del Espíritu, por el que resucitaste a Jesús de entre los muertos.

Por eso, te alabamos con todos los ángeles, aclamándote llenos de alegría:

Santo el Señor, Dios del universo (x3) / Porque grande es.

Oh, oh, oh, Hosanna en el cielo (x3) / Porque grande es.

Bendito es, bendito es el que viene (x3) / en Nombre de Dios.

Oh, oh, oh, Hosanna en el cielo (x3) / Porque grande es. (x2)

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo. Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria. Hosanna en el cielo. Bendito el que viene en nombre del Señor. Hosanna en el cielo.

Santo eres en verdad, Señor, fuente de toda santidad; por eso te pedimos que santifiques estos dones con la Efusión de tu Espíritu, de manera que se conviertan para nosotros en el Cuerpo y ✠ la Sangre de Jesucristo, nuestro Señor.

El cual, cuando iba a ser entregado a su pasión, voluntariamente aceptada, tomó pan, dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, diciendo: TOMAD Y COMED TODOS DE ÉL,

wir den Heiligen Geist, das Unterpfand ewiger Herrlichkeit.

Durch ihn hast du Jesus auferweckt von den Toten und uns die sichere Hoffnung gegeben, dass sich an uns das österliche Geheimnis vollendet.

Darum preisen wir dich mit allen Chören der Engel und singen vereint mit ihnen das Lob deiner Herrlichkeit:

Heilig, Heilig, Heilig Gott, Herr aller Mächte und Gewalten. Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner Herrlichkeit. Hosanna in der Höhe. Hochgelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn. Hosanna in der Höhe.

Ja, du bist heilig, großer Gott, du bist der Quell aller Heiligkeit.

Darum bitten wir dich:

Sende deinen Geist

auf diese Gaben herab

und heilige sie,

damit sie uns werden Leib ✠ und

Blut deines Sohnes, unseres Herrn Jesus Christus.

Denn am Abend,

an dem er ausgeliefert wurde

und sich aus freiem Willen

dem Leiden unterwarf,

nahm er das Brot und sagte Dank,

brach es, reichte es seinen Jüngern

PORQUE ESTO ES MI CUERPO,
QUE SERÁ ENTREGADO POR
VOSOTROS.

Del mismo modo, acabada la
cena, tomó el cáliz, y, dándote
gracias de nuevo, lo pasó a sus
discípulos, diciendo:

TOMAD Y BEBED TODOS DE ÉL,
PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI
SANGRE, SANGRE DE LA ALIANZA
NUEVA Y ETERNA, QUE SERÁ
DERRAMADA POR VOSOTROS Y
POR MUCHOS PARA EL PERDÓN
DE LOS PECADOS. HACED ESTO
EN CONMEMORACIÓN MÍA.

Éste es el sacramento de nuestra
fe.

**Anunciamos tu muerte,
proclamamos tu resurrección,
¡Ven, Señor Jesús!**

Así, pues, Padre, al celebrar
ahora el memorial de la de la
muerte y resurrección de tu Hijo,
te ofrecemos el pan de vida y el
cáliz de salvación, y te damos
gracias porque nos haces dignos
de servirte en tu presencia.

Te pedimos humildemente que el
Espíritu Santo congregue en la
unidad a cuantos participamos
del Cuerpo y la Sangre de Cristo.

Acuérdate, Señor, de tu Iglesia
extendida por toda la tierra;

und sprach:

NEHMET UND ESSET ALLE DAVON:
DAS IST MEIN LEIB, DER FÜR EUCH
HINGEGEBEN WIRD.

Ebenso nahm er nach dem Mahl den
Kelch, dankte wiederum, reichte ihn
seinen Jüngern und sprach:

NEHMET UND TRINKET ALLE
DARAUS: DAS IST DER KELCH DES
NEUEN UND EWIGEN BUNDES,
MEIN BLUT, DAS FÜR EUCH UND
FÜR ALLE VERGOSSEN WIRD ZUR
VERGEBUNG DER SÜNDEN. TUT DIES
ZU MEINEM GEDÄCHTNIS.

Geheimnis des Glaubens.

**Deinen Tod, o Herr, verkünden
wir, und deine Auferstehung
preisen wir, bis du kommst in
Herrlichkeit.**

Darum, gütiger Vater,
feiern wir das Gedächtnis
des Todes und der Auferstehung
deines Sohnes und bringen dir so
das Brot des Lebens
und den Kelch des Heils dar.

Wir danken dir, dass du uns
berufen hast, vor dir zu stehen und
dir zu dienen. Wir bitten dich:
Schenke uns Anteil an Christi Leib
und Blut und lass uns eins werden
durch den Heiligen Geist.

Gedenke deiner Kirche auf der
ganzen Erde; und hier am Sonntag
versammelt, dem Tag, an dem
Christus den Tod besiegt hat und
uns zu Teilhabern an seinem

y reunida aquí en el domingo, día en que Cristo ha vencido a la muerte y nos ha hecho partícipes de su vida inmortal; y con el papa Francisco, con nuestro obispo Félix, y todos los pastores que cuidan de tu pueblo, llévala a su perfección por la caridad.

Acuérdate también de nuestros hermanos que durmieron en la esperanza de la resurrección, y de todos los que han muerto en tu misericordia; admítelos a contemplar la luz de tu rostro.

Ten misericordia de nosotros, y así, con María, la Virgen Madre de Dios, su esposo San José, los apóstoles y cuántos vivieron en tu amistad a través de los tiempos, merezcamos, por tu Hijo Jesucristo, compartir la vida eterna y cantar tus alabanzas.

Por Cristo, con Él y en Él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos. **Amén.**

Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo su divina enseñanza, nos atrevemos a decir:

PADRE NUESTRO,
que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre;

unsterblichen Leben gemacht hat; und vollende dein Volk in der Liebe, vereint mit unserem Papst Franciscus, unserem Bischof Felix, und mit allen Bischöfen, unseren Priestern und Diakonen und mit allen, die zum Dienst in der Kirche bestellt sind.

Gedenke unserer Brüder und Schwestern, die entschlafen sind in der Hoffnung, dass sie auferstehen. Nimm sie und alle, die in deiner Gnade aus dieser Welt geschieden sind, in dein Reich auf, wo sie dich schauen von Angesicht zu Angesicht.

Vater, erbarme dich über uns alle, damit uns das ewige Leben zuteilwird in der Gemeinschaft mit der seligen Jungfrau und Gottesmutter Maria, mit deinen Aposteln und mit allen, die bei dir Gnade gefunden haben von Anbeginn der Welt, dass wir dich loben und preisen durch deinen Sohn Jesus Christus.

Durch ihn und mit ihm und in ihm ist dir, Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des Heiligen Geistes alle Herrlichkeit und Ehre jetzt und in Ewigkeit. **Amen.**

Dem Wort unseres Herrn und Erlösers gehorsam und getreu seiner göttlichen Weissung wagen wir zu sprechen:

VATER UNSER, im Himmel,
Geheiligt werde dein Name.

venga a nosotros tu reino;
hágase tu voluntad
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de
cada día;
perdona nuestras ofensas,
como también nosotros
perdonamos a los que nos
ofenden;
no nos dejes caer en la
tentación,
y líbranos del mal.
Amén.

Líbranos de todos los males, Señor,
y concédenos la paz en nuestros
días, para que, ayudados por tu
misericordia, vivamos siempre
libres de pecado y protegidos de
toda perturbación, mientras
esperamos la gloriosa venida de
nuestro Salvador Jesucristo.

**Tuyo es el reino, tuyo el
poder y la gloria por siempre,
Señor.**

Señor Jesucristo, que dijiste a tus
apóstoles: “La paz os dejo, mi paz
os doy”, no tengas en cuenta
nuestros pecados, sino la fe de tu
Iglesia y, conforme a tu palabra,
concédele la paz y la unidad. Tú
que vives y reinas por los siglos
de los siglos. **Amén.**

La paz del Señor esté siempre con
vosotros.

Y con tu espíritu.

**Dein Reich komme.
Dein Wille geschehe,
wie im Himmel so auf Erden.
Unser tägliches Brot gib uns
heute.
Und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben unsern
Schuldigern.
Und führe uns nicht in
Versuchung,
sondern erlöse uns von dem
Bösen.
Amen**

Erlöse uns, Herr, allmächtiger
Vater, von allem Bösen und gib
Frieden in unseren Tagen. Komm
uns zu Hilfe mit deinem Erbarmen
und bewahre uns vor Verwirrung
und Sünde, damit wir voll
Zuversicht das Kommen unseres
Erlösers Jesus Christus erwarten.
**Denn dein ist das Reich und
die Kraft und die Herrlichkeit
in Ewigkeit. Amen.**

Der Herr hat zu seinen Aposteln
gesagt: “Frieden hinterlasse ich
euch, meinen Frieden gebe ich
euch”. Deshalb bitten wir: Herr
Jesus Christus, schau nicht auf
unsere Sünden, sondern auf den
Glauben deiner Kirche und
schenke ihr nach deinem Willen
Einheit und Frieden. **Amen.**

Der Friede des Herrn sei allezeit
mit euch.
Und mit deinem Geiste.

(1ª, 2ª y 3ª): **Cordero de Dios, Cordero de Dios
que quitas el pecado del mundo,**

(1ª y 2ª): **ten piedad de nosotros, ten piedad de nosotros.**

(3ª): **danos la Paz, danos la Paz.**

CORDERO DE DIOS, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

CORDERO DE DIOS, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

CORDERO DE DIOS, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.

Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo, que por voluntad del Padre, cooperando el Espíritu Santo, diste con tu muerte vida al mundo, líbrame por la recepción de tu Cuerpo y de tu Sangre, de todas mis culpas y de todo mal. Concédeme cumplir siempre tus mandamientos y jamás permitas que me separe de Ti.

Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo.
Dichosos los invitados a la cena del Señor.

Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.

El Cuerpo de Cristo me guarde para la vida eterna. / La Sangre de Cristo me guarde para la vida eterna.

El Cuerpo de Cristo: **Amén.**

LAMM GOTTES, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser.

LAMM GOTTES, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser.

LAMM GOTTES, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: gib uns deinen Frieden.

Herr Jesus Christus, Sohn des lebendigen Gottes, dem Willen des Vaters gehorsam, hast du im Heiligen Geist durch deinen Tod der Welt das Leben geschenkt. Erlöse mich durch deinen Leib und dein Blut von allen Sünden und allem Bösen. Hilf mir, daß ich deine Gebote treu erfülle, und laß nicht zu, daß ich jemals von dir getrennt werde.

Seht das Lamm Gottes, das hinwegnimmt die Sünde der Welt. Selig die zum Mahl des Lammes geladen sind.
Herr, ich bin nicht würdig, dass du eingehst unter mein Dach, aber sprich nur ein Wort, so wird meine Seele gesund.

Der Leib Christi schenke mir das ewige Leben. / Das Blut Christi schenke mir das ewige Leben.

Der Leib Christi: **Amen.**

**DANOS UN CORAZÓN GRANDE PARA AMAR,
DANOS UN CORAZÓN FUERTE PARA Luchar.**

**Hombres nuevos, creadores de la historia,
constructores de nueva humanidad;
hombres nuevos que viven la existencia
como riesgo de un largo caminar.**

Hombres nuevos luchando en esperanza,

caminantes sedientos de verdad.
Hombres nuevos, sin frenos ni cadenas,
hombres libres que exigen libertad.

Haz, Señor, que recibamos con un corazón limpio el alimento que acabamos de tomar, y que el don que nos haces en esta vida nos aproveche para la eterna.

Oración a San José

Salve, custodio del Redentor y esposo de la Virgen María. A ti Dios confió a su Hijo, en ti María depositó su confianza, contigo Cristo se forjó como hombre. Oh, bienaventurado José, muéstrate padre también a nosotros y guíanos en el camino de la vida. Concédenos gracia, misericordia y valentía, y defiéndenos de todo mal. Amén.

ORACIÓN

Te pedimos, Señor, que realices plenamente en nosotros el auxilio de tu misericordia, y haz que seamos tales y actuemos de tal modo que en todo podamos agradarte. Por Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**

Bendición

El Señor esté con vosotros.

Y con tu espíritu.

La bendición de Dios todopoderoso, Padre, Hijo ✠, y Espíritu Santo, descienda sobre vosotros y os acompañe siempre. **Amén.**

Was wir mit dem Munde empfangen haben, Herr, das laß uns mit reinem Herzen aufnehmen, und diese zeitliche Speise werde uns zur Arznei der Unsterblichkeit.

Gebet an den Hl. Josef

Sei begrüßt, du Beschützer des Erlösers und Bräutigam der Jungfrau Maria. Dir hat Gott seinen Sohn anvertraut, auf dich setzte Maria ihr Vertrauen, bei dir ist Christus zum Mann herangewachsen. O heiliger Josef, erweise dich auch uns als Vater, und führe uns auf unserem Lebensweg. Erwirke uns Gnade, Barmherzigkeit und Mut, und beschütze uns vor allem Bösen. Amen.

Schlussgebet

Herr, unser Gott, schenke uns durch dieses Sakrament die Fülle deines Erbarmens und mache uns heil. Gewähre uns deine Hilfe, damit wir so vor dir leben können, wie es dir gefällt. Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn. **Amen.**

Schlusssegen

Der Herr sei mit euch. **Und mit deinem Geiste.** Das gewähre euch der dreieinige Gott, der Vater und der Sohn ✠ und der Heilige Geist [und möge sein Segen immer mit Ihnen sein]. **Amen.**

Podéis ir en paz.
Demos gracias a Dios.

Gehet hin in Frieden.
Dank sei Gott, dem Herrn.

MARÍA MÍRAME, MARÍA MÍRAME.
SI TÚ ME MIRAS, ÉL TAMBIÉN ME MIRARÁ.
MADRE MÍA MÍRAME, DE LA MANO LLÉVAME
MUY CERCA DE ÉL, QUE AHÍ ME QUIERO QUEDAR.

María cúbreme con tu manto / Que tengo miedo, no sé rezar
Que por tus ojos misericordiosos / Tendré la fuerza, tendré la paz.

iiiGracias por llevarme a casa!!!

Próximos eventos en Mariahilf:

Martes 24 de agosto,
Rezo del Santo **Rosario** a las 14:00.

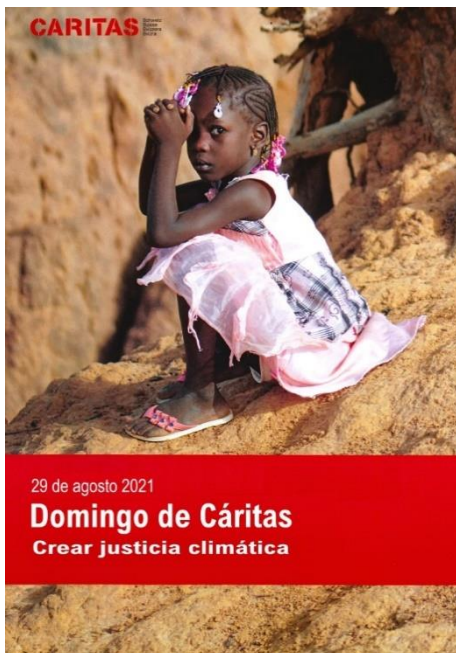
Domingo 29 de agosto,
Domingo XXII del Tiempo Ord., B
Misa a las 11:00 h.

Martes 31 de agosto,
Rezo del Santo **Rosario** a las 14:00.

Domingo 5 de septiembre,
Domingo XXIII del Tiempo Ord., B
Misa a las 11:00 h.

Martes 7 de septiembre,
Rezo del Santo **Rosario** a las 14:00.

Jueves 9 de septiembre,
Exp.18:00 h. / Misa a las 18:30 h.



CARITAS

29 de agosto 2021
Domingo de Carítas
Crear justicia climática



CARITAS

Misión Católica de lengua española
Weizmann 8
6100 Lucerna

Lucerna, julio 2021

Domingo de Carítas, 29 de agosto 2021

Muy estimado padre José:

Para Caritas de Suiza es muy importante el fuerte apoyo de las parroquias de toda Suiza. Y una expresión de esta importante cooperaciones la tradicional colecta del domingo de Carítas. **Las generosas contribuciones nos permiten ayudar exactamente donde la gente está más olvidada y donde la ayuda se necesita con una mayor urgencia.**

Como consecuencia de la crisis del Covid, la pobreza mundial vuelve a aumentar. Pero el cambio climático también está creando nuevas dificultades. Por ello, Caritas ha decidido incluir la cuestión del clima en sus programas de reducción de la pobreza. **«Crear justicia climática»** Este es el lema del domingo de Caritas de este año. Es una gran injusticia que el cambio climático afecte más a las personas que menos contribuyen al mismo. Son las personas de los países del sur que ya están luchando por su subsistencia cada día. La niña de Mali, que aparece en nuestro cartel, es también una de las afectadas. El lago donde su padre trabajaba como pescador ha desaparecido casi por completo debido a la sequía y la erosión.

Muchas gracias por dar a conocer a sus feligreses nuestro trabajo en los países más pobres del mundo para que mi lo apoyan a través de la colecta del domingo de Caritas. Con ello usted hace una contribución importante para que podamos seguir trabajando contra la pobreza y las necesidades.

Saludos cordiales:

P. Müller
Peter Müller, Director

PI2. Puede encontrar los materiales para la celebración del domingo en: www.caritas.ch/caritas-sonntag

Hacer lo justo
Das Richtige tun
Ajiti, tout engagerment
Fare la cosa giusta

Cada donativo es importante. Sinceramente, ¡muchas gracias!